

Дидактический аспект использования интеллект-карт для деконструкции гибридизированного институционального дискурса

DOI 10.24833/2949-6357.2025.SNV.7.1

УДК 81.112.2

Н. В. Шурик

Аннотация

В статье описывается новый подход к обучению переводу гибридных текстов, с помощью разработки методики, ориентированной на синтез ментальной модели на основе исходного текста. Цель исследования состоит в разработке методики использования интеллект-карт (mind-maps) для формирования прогностических умений у студентов-переводчиков при работе с гибридными текстами, преодолевающей ограничения традиционного предпереводческого анализа. Данный подход предполагает последовательную реализацию следующих шагов: 1) идентификация ключевых терминов и концептов; 2) установление семантических отношений между ними (партитивные, каузальные, ассоциативные); 3) графическое структурирование полученных данных с выделением ядра и периферии концептосферы текста. В работе использовался комплекс научных методов, соответствующих его теоретико-эмпирическому характеру исследования: сравнительно-сопоставительный метод (сопоставление традиционного предпереводческого анализа с предложенной моделью синтеза ментальных моделей); моделирование (разработка дидактической модели формирования прогностических умений на основе интеллект-карт); элементы дискурс-анализа (исследование гибридности научных текстов). Научная новизна заключается в интеграции когнитивных инструментов (ментальные модели) в дидактику перевода.

Ключевые слова: интеллект-карта, гибридный дискурс, прогностические умения, синтез ментальной модели.

В современном переводоведении предпереводческий анализ текста признаётся важнейшим компонентом профессиональной подготовки переводчиков. Данный этап представляет собой системное исследование текста, направленное на выявление его лингвистических, прагматических и культурологических характеристик, что позволяет выработать адекватную стратегию перевода.

Эффективность данного подхода, часто осваиваемого параллельно с изучением иностранного языка, снижается на продвинутом этапе подготовки. Это становится особенно очевидно при переводе текстов со сложной жанрово-стилевой природой, которые не могут быть однозначно отнесены к одному функциональному стилю. Данное ограничение детерминировано рядом факторов:

- прежде всего, работа с современными текстами, особенно с научными, требует от переводчика реализации творческого, исследовательского подхода. Он должен выступать не как пассивный ретранслятор смыслов, а как субъект познавательной деятельности, способный к аналитическому синтезу и научной рефлексии.
- усложнение дискурсивных практик, выражающееся в гибридизации жанров и стилей, а также необходимость учёта гетерогенности потенциальной аудитории перевода — когда текст адресован как узким специалистам, так и широкой читательской аудитории, что требуют от переводчика гибких стратегий адаптации.

Анализ гибридного дискурса демонстрирует ограниченность традиционного алгоритма предпереводческого анализа. Данный подход оказывается недостаточным для выбора

переводческой стратегии, адекватно решающей проблему разграничения между концептом, термином и понятием. В современных реалиях переводчик сталкивается с необходимостью делать выбор между этими ментальными сущностями. Обратимся к переводу романа «Дьявол носит Прада» (англ. «The Devil Wears Prada») американской писательницы Лорен Вайсбергер. Этот роман представляет собой прекрасный пример гибридного дискурса экспертного сообщества и дискурса согласования [Каплуненко 2007].

В данном примере переводчик использует термин, чтобы подчеркнуть принадлежность героини к закрытому миру высокой моды, дискурсу экспертного сообщества: *‘Her rather skimpy outfit attracted the attention of the public’* (L. Weisberger. The Devil Wears Prada). — ‘Причем ее довольно откровенный аутфит привлек к себе внимание публики’ (Л. Вайсбергер. Дьявол носит Прада).

Однако роман предназначен не только специалистам в этой области, поэтому дальше лексическая единица *outfit* переводится с помощью понятия. Эта стратегия соответствует дискурсу согласования, что позволяет найти общую точку пересечения, вникнуть в смысл : *‘...although he was <....> and intent on examining only my outfit’* (L. Weisberger. The Devil Wears Prada). — ‘...то же сделал потрясающе красивый мужчина <....>, которого заинтересовала только моя экипировка’ (Л. Вайсбергер. Дьявол носит Прада) .

Описывая душевное состояние героини, ее внутренние переживания, переводчик обращается к концепту, создавая повествование в рамках дискурса различий. На первый план выходит индивидуальный контекст интерпретации (внутреннее время EGO в терминах Гуссерля): *‘They’re not going to hire me or reject me on the outfit alone, I re-member thinking’* (L. Weisberger. The Devil Wears Prada). — ‘Не могут же они принять

меня или отказать, ориентируясь только на то, как я одета», — *помнится, думала я тогда* (Л. Вайсбергер. Дьявол носит Прада).

Работа с гибридными дискурсами требует применения антропоцентрического подхода к переводческой деятельности. В качестве теоретической базы выступает положение Л. В. Кушниной и М. Я. Цвиллинга об эвристическом характере перевода [Кушникова 2010; Цвиллинг 2009], а также герменевтический принцип М. Хайдеггера, согласно которому текст не пассивно воспроизводится, но активно конструируется переводчиком в процессе интерпретации [Хайдеггер 1975]. Из этого следует, что центральным элементом анализа является эффективность работы переводчика с информацией, заложенной в тексте, и умение ее интерпретировать, не выходя за рамки соответствующего дискурса.

Настоящее исследование исходит из тезиса о том, что дискурсивная компетенция, а именно навык идентификации и разграничения дискурсивных практик (бытовой, персональной, научной), является основополагающей в современном мире. Эта человеческая способность, связанная с глубинным пониманием контекста и эпистемологических оснований высказывания, представляется трудноформализуемой и, как следствие, малодостижимой для искусственного интеллекта. Таким образом, успешность понимания текста и его перевод обусловлены в первую очередь успешной интеграцией в широкий эпистемологический каркас конкретной отрасли, а не его внутренней связностью.

Боле того, в рамках хайдеггерианской философской традиции перевод понимается как фундаментально интерпретационный акт. Согласно данному подходу, как создание исходного авторского текста, так и последующая деятельность переводчика обладают единой герменевтической природой, представляя собой различные модусы интерпретации [Хайдеггер 1975].

Исходя из изложенного, основной задачей при построении модели текста перевода является включение репрезентированного в нём знания в систему общедисциплинарных научных концепций.

В качестве предварительного этапа анализа текста перевода предлагается метод интеллект-карт. Методика предполагает последовательную реализацию следующих шагов: 1) идентификация ключевых терминов и концептов; 2) установление семантических отношений между ними (партитивные, каузальные, ассоциативные); 3) графическое структурирование полученных данных с выделением ядра и периферии концептосферы текста.

Результатом данного этапа становится визуальная модель, которая объективирует субъективное восприятие текста переводчиком и задаёт стратегическую канву для последующего синтеза текста на языке перевода, обеспечивая системный подход к передаче смысла.

Интеллект-карта (также известная как диаграмма связей или ассоциативная карта) представляет собой калькированный термин от английского *'mind map'*, обозначающий метод визуальной организации и представления знаний в виде радиантной диаграммы [Латышева, Шурик 2015].

Разрабатываемый методологический подход наследует принципы герменевтической традиции, предлагая алгоритм поэтапного конструирования ментальной модели текста на основе многоуровневого анализа — от системного до дискурсивного. Метод реализует ключевой для герменевтики Х.-Г. Гадамера принцип 'набрасывания смысла' (*Sinnentwurf*), трансформируя его из философской категории в практический инструмент для решения задач понимания [Гадамер 1988]. Интеллект-карта с ее наглядными логическими связями позволяет обучающимся 'набрасывать смысл', опираясь

на факты. Это непосредственно удерживает начинающих переводчиков, от придумывания новых смыслов, создания нового терминологического аппарата и, как следствие, от грубых смысловых ошибок.

Основной этап анализа представляет собой развертывание семантической сети, в которой ядерный концепт, объективированный в заголовке, связывается прямыми и опосредованными отношениями с периферийными узловыми понятиями текста, формируя его концептуальный каркас. Визуализация знаний, представленных в линейном текстовом формате, позволяет эксплицировать имплицитные элементы смысловой цепи — лакуны и пропуски, которые становятся очевидными в процессе картографирования и могут быть восполнены при переводе. Вариативность терминологии и полисемия также получают системное разрешение через наглядное представление родовидовых отношений на диаграмме, где общий смысловой контекст карты служит фоном для дифференциации значений. Интеллект-карта выступает в качестве когнитивной модели, проецирующей имплицитные связи текстуального знания на эксплицитную структуру научной отрасли. Такое моделирование критически важно для переводчика, не имеющего глубоких предметных знаний, так как оно реконструирует недостающие элементы концептосферы. Графическая репрезентация смысловых связей активизирует мультиканальное восприятие информации, способствуя формированию структурного сопряжения между визуальными элементами и когнитивными схемами.

Список литературы:

1. Гадамер Х.-Г. Истина и метод: Основы философской герменевтики: Пер. с нем. / Общ. ред. и вступ. ст. Б. С. Бессонова. М.: Прогресс, 1988. 704 с. [Gadamer, Hans-Georg. 1988. *Istina i*

- metod: Osnovy filosofskoj germenевtiki (*Truth and Method*). Moscow: Progress Publ.].
2. Каплуненко А.М. О технологической сущности манипуляции сознанием и ее лингвистических признаках // Аргументация vs. манипуляция. Серия: Коммуникативистика и коммуникатология. Иркутск, ИГЛУ 2007, №5. С. 3–12. [Kaplunenko, Aleksandr M. 2007. O tekhnologicheskoy sushchnosti manipulyacii soznaniem i ee lingvisticheskikh priznakah (On the technological essence of mind manipulation and its linguistic characteristics). *Argumentaciya vs manipulyaciya. Seriya Kommunikativistika i kommunikaciologiya* (Argumentation vs. Manipulation, Seriya: Communication Studies and Communication) 5, 3–12. Irkutsk, IGLU Publ.].
 3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. 424 с. [Komissarov, Vilen N. 2001. *Sovremennoe perevodovedenie* (Modern Translation Studies). Moscow: ETS].
 4. Кушнина Л.В. Переводческая деятельность в сфере профессиональной коммуникации // Вестник Пермского государственного университета. Российская и зарубежная филология. Вып. 6(12). Пермь, 2010. С. 218–220. [Kushnina, Lyudmila V. 2010. *Perevodcheskaya deyatel'nost' v sfere professional'noj kommunikacii* (Translation in professional communication sphere). *Vestnik Permskogo gosudarstvennogo universiteta. Rossijskaya i zarubezhnaya filologiya* (Bulletin of Perm State University. Russian and Foreign Philology) 6(12), 218–220].
 5. Латышева С.В., Шурик Н.В. Интеллект-карта как метод обучения письменному переводу специализированных текстов: от анализа к синтезу [Электронный ресурс] // Вестник кемеровского государственного университета. 2015. №2–3 (62). С. 175–178. URL: <https://cyberleninka.ru> (дата обращения: 03.09.2025). [Latysheva, Svetlana V. & Shchurik, Natalia V. 2015. *Intellekt-karta kak metod obucheniya pis'mennomu perevodu specializirovannyh tekstov: ot analiza k sintezu* (Mind-mapping as a methodology

- for training written translation of specialized texts: from analysis to synthesis) *Vestnik kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta* (Bulletin of Kemerovo State University) 2–3 (62), 175–178. [Online] Available from: <https://cyberleninka.ru> (Accessed: 03.09.2025)].
6. Хайдеггер М. Путь к языку. URL: http://www.bibikhin.ru/put_k_yazyku (дата обращения: 03.09.2025). [Hajdegger, Martin. 1971. Put' k yazyku (On the Way to Language)]. [Online] Available from: http://www.bibikhin.ru/put_k_yazyku. (Accessed: 03.09.2025).
 7. Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках. М.: Восточная книга, 2009. 288 с. [Cvilling, Mihail Ya. 2009. *O perevode i perevodchikah* (About translation and translators). Moscow: Vostochnaya kniga].

Сведения об авторе:

Щурик Наталья Викторовна, к. филол. н., доцент,
Иркутский государственный университет, Иркутск, Россия;
email: amistad@yandex.ru

THE DIDACTIC DIMENSION OF USING MIND MAPS TO DECONSTRUCT HYBRID INSTITUTIONAL DISCOURSE

Natalia V. Shchurik, Candidate of Philology, Associate Professor,
Irkutsk State University, Irkutsk, Russia; email: amistad@yandex.ru

Abstract

The article describes a novel approach to teaching the translation of hybrid (scientific) texts, centered on a methodology that synthesizes a mental model of the source text. The aim of the study is to develop a mind-maps methodology to foster predictive skills in students working with hybrid texts. The research material consists of hybrid specialized texts. The analysis draws on examples of mind-maps created by students during experimental training, comparing their translation processes and out-

comes with and without the use of mind-maps (via qualitative analysis of translations and monitoring of comprehension and decision-making). A set of research methods was employed, corresponding to the theoretical and empirical nature of the study: a comparative method (contrasting traditional pre-translation analysis with the proposed mental model synthesis); modeling (developing a didactic model for building predictive skills using mind maps); and elements of discourse analysis (examining the hybrid nature of scientific texts).

Keywords: mind map, hybrid discourse, predictive skills, synthesis of a mental model.